

Wertmarkenforum

■ Zweimonatliche Mitteilungen für den Wertmarkensammler ■ Redaktion: W.H. Stahl ■ Saalburgstraße 74 ■ D-61381 Friedrichsdorf ■
 ■ Telefon: 06172/72993 ■ Telefax: 06172/72993 ■ Bethmann-Bank, Bad Homburg v.d.Höhe, Konto-Nr.: 57214218 (Bankleitzahl: 501 301 00) ■
 ■ Postgiroamt Frankfurt am Main, Konto-Nr.: 194231-601 (Bankleitzahl: 500 100 60) ■

Erste Reaktionen

Das neue Mitteilungsblatt hat gefallen. Schon kurze Zeit nach dem Erscheinen kamen die ersten Äußerungen der Leser. Lob, aber auch konstruktive Kritik war dabei und eine Anzahl von wertvollen und brauchbaren Anregungen. Dafür möchte ich danken und hoffe, daß Sie mir auch weiterhin Ihre Ideen und Ihre Meinung mitteilen. Insgesamt 191 Werbeaussendungen an Sammler (56), Händler (51), Vereine (79) und Verlage (5) erfolgten im November/ Dezember 1994, begleitet von einem Belegexemplar (Ausgabe 0-1994) der neuen Publikation. Aus postalischen Gründen unterblieb die angekündigte Maßnahme, auch Adressen aus Österreich und der Schweiz einzubeziehen. Abonnementabschlüsse erfolgten inzwischen vorwiegend mit den direkt angesprochenen Sammlern (29), mit vier Fachhändlern aus Deutschland und drei Interessenten aus dem Bereich der eingetragenen Sammlervereine. Der in der Ausgabe 0-1994 geäußerte Eindruck von der geringen Akzeptanz der WERTMARKENSAMMLER in Sammlervereinen, scheint dadurch bestätigt. Insgesamt haben sich somit 36 Interessenten als Abonnenten eingetragen, wodurch meine Erwartungen zwar nicht übertroffen wurden, aber eine Grundlage für die regelmäßige Versendung der Mitteilungen durchaus gegeben erscheint, wie ich meine. Einzelanforderungen (5) der „0-Ausgabe“ kamen durch die wohlwollende Besprechung von Herrn Dr. Persijn in den „Geldgeschichtlichen Nachrichten“ zustande, die ebenfalls zu Abonnementabschlüssen führten. Andere Publikationen nahmen die Zusendung der „0-Ausgabe“ nicht zum Anlaß, ihren Lesern darüber eine Information zu vermitteln. Der Vertrieb kann leider nicht mehr mit der Deklaration BÜCHERSENDUNG erfolgen, wie die Postberatungsstelle in Bad Homburg v.d.Höhe mitgeteilt hat. Es bietet sich daher zur Zeit nur die Möglichkeit der Versendung im Standardformat oder als WARENPROBE. Zunächst soll das Standardformat Verwendung finden, damit eine Portokostenanpassung unterbleiben kann. Auf ausdrücklichen Wunsch kann auch eine andere Versendungsart vorgesehen werden.

Mitarbeit

Angebote zur Mithilfe sind erwartungsgemäß bislang noch spärlich. Aber vier Sammler haben sich bereit erklärt, aktiv mitzuwirken, indem sie Material zur Verfügung stellen. Ein weiteres konkretes und aussichtsreiches Angebot kam von der Firma Strothotte, Gütersloh. Herr Strothotte bietet an, eine Werbeaussendung an über 1.200 potentielle Kunden seiner Firma zu ermöglichen, wodurch die Zahl der Abonnenten und somit der Kreis der Personen, die Meinungen, Informationen und Material austauschen sprunghaft steigen könnte, was allen Beteiligten zugute käme.

Herr Ankenbauer, Schweinfurt, gab bereits konkrete Hinweise, welche Veränderungen das „Wertmarkenforum“ in der Form, vom Inhalt und auch konzeptionell aus seiner Sicht erfahren sollte. Er plädiert dafür, daß Marken des Auslandes nicht mehr vorgestellt werden. Aus Platzgründen regt er auch die Verkleinerung der Abbildungen an. Ebenso wünscht er eine platzsparendere Darstellung der „Kopfzeilen“ in den einzelnen „Karteipositionen“. Jährliche Zusammenfassungen der vorgestellten Marken, wie angekündigt, hält er nicht für notwendig. Dafür sollten kostenlose Anzeigen mehrmals jährlich möglich sein. Ich stelle diese Vorschläge zur Diskussion.

Die Anregung, „Kopfzeilen“ platzsparend darzustellen, habe ich bereits einmal aufgenommen und in der Rubrik „Katalogergänzungen“ mit einem Beispiel in drei Versio-

In dieser Ausgabe

1	ERSTE REAKTIONEN
2	MITARBEIT
3	AKTUELLES
4	NEUERSCHEINUNGEN
5	KATALOGERGÄNZUNGEN
6	ZUORDNUNGEN
7	INSERTATE

nen umgesetzt. Hierzu ist ebenfalls die Meinung des Lesers gefragt.

Zu dem Thema kostenlose Anzeigen gebe ich grünes Licht. Dies kann meines Erachtens flexibel gehandhabt werden, solange der Anzeigenteil den Umfang von einer Seite nicht wesentlich überschreitet. Denn, solche Hinweise gehören mit zu den wichtigsten Möglichkeiten für den Ausbau einer Sammlung, für das Zustandekommen von Kontakten und sie dienen ohne Zweifel im besten Sinne den gesetzten Zielen des Wertmarkenforums. Sehen die Leser das anders?

Aktuelles

Zu dem Beitrag „Einkaufswagen-Chips“ der Ausgabe „0-1994“ sind Ergänzungsmeldungen von den Herren Hasselmann, München, Hoffmann, Bielefeld, Lindmann, Sassenburg und Zerbis, Köln, eingegangen, so daß die nunmehr vorliegenden Hinweise einen Umfang angenommen haben, der es kaum noch zuläßt, die Informationen einzeln im „Wertmarkenforum“ zu verarbeiten. Hier bietet sich die erste Gelegenheit, nach Ablauf des Jahres 1995, eine Zusammenstellung als Sonderdruck vorzubereiten.

Wie Herr Hasselmann aus München mitteilte, wird voraussichtlich 1996 sein Lexikon über Marken und Zeichen erscheinen können. Wer noch besondere und grundsätzliche Hinweise geben kann, wende sich an Herrn Wolfgang Hasselmann, Theatinerstraße 42, D-80333 München.

Auch Herr Kai Lindmann aus Sassenburg überarbeitet zur Zeit sein Verzeichnis über Wertmarken der DDR und nimmt gerne noch unbekannte Marken für eine Neuveröffentlichung auf. Adresse: Kai Lindmann, Postfach 51, D-38522 Sassenburg. Gemeinsam mit Herrn Rudolf Schardt, bereitet Herr Ankenbauer einen Katalog zum Stadtjubiläum von Kitzingen vor, der 1995 erscheinen soll. Titel: „Wertmarken und Zeichen aus der Stadt und dem Landkreis Kitzingen“. Hinweise und Anregungen bitte an folgende Adresse: E. Ankenbauer, Adalbert Stifter Straße 12, D-97422 Schweinfurt. Weitere Arbeiten des Autorenteam sind geplant. Ebenso ist Herr Schmidtsdorff dankbar, wenn ihm Meldungen für sein Manuskript zu Ausgaben des Landes Bremen zugehen (Adresse siehe unter „Inserate“).

Neuerscheinungen

„Italiener“ in Deutschland

Eine Wertmarke aus Italien wird in Kärcher-SB-Waschanlagen eingesetzt (1994: 5,-- DM), die speziell für den Einsatz dieser Marke ausgestattet sind. Ungewöhnlich daran ist nicht nur die Zweckentfremdung der italienischen Marke, die sich selbst deutlich als Warenbezugsmarke für Getränke ausweist, sondern auch die Tatsache, daß der Marktführer von Autowaschanlagen in Deutschland die Verwendung artfremder Wertmarken zuläßt oder zumindest toleriert, zumal bei einem Durchmesser von 27,7 mm und einer Rondenstärke von 2,1 mm die Bestimmungen der „Verordnung über die Herstellung und den Vertrieb von Medaillen und Marken vom 13. Dezember 1974 (BGBl. 1974 I S. 3520)“ nicht eingehalten werden. Nach § 3 der Verordnung muß der Durchmesser

weniger als 19 mm oder mehr als 30 mm betragen bzw. die Rondenstärke unter 5% des Durchmessers (1,385 mm) bzw. 10% über (2,77 mm) dem Durchmesser liegen. Die Nichteinhaltung der Verordnung könnte daher auch strafrechtliche Folgen haben.

Der Firma Kärcher wurde Gelegenheit zu einer Stellungnahme gegeben. Bis Redaktionssende lag aber noch keine Antwort vor.

Üblicherweise werden die Anlagen der Firma Kärcher für den Einsatz von glatten (ungenuteten) Wertmarken ausgerüstet. Betrugssicherer ist sicherlich eine Marke mit Nutungen. Ob dieser Zweck hier erreicht wird, dürfte langfristig bezweifelt werden, da diese Ausführungen in Italien unter dem in Deutschland angesetzten Preis für die Benutzung in Getränkeautomaten beziehbar sind.

Die Verwendung dieser Marke ist zur Zeit belegt für: **TABARZ-Esso Snack & Shop**, Walter und Falk Ortlepp; **STUTENSEE-BLANKENLOCH-SB-Waschanlage** Gutt, Gewerbegebiet Nord, Am Hasenbiel 4.

Kategorie: Autowaschmarken (Warenbezugsmarken)	AW 1
Staat: Deutschland (Italien)	
Region: Deutschland (Italien)	
Ort: Neutral	
Ausgeber: Ohne Zuordnungsmöglichkeit	



Vs.: Legende: BREV./ GETTONE PER APP./ AUTOMATICI/ COMMERCIO/ VIETATO/ 010, zweifach genutet

Rs.: Z in einem Strichkreis zwischen einem stilisierten Glas und einer Tasse mit dampfenden Inhalt, Legende: BREV./ DISTRIBUTORI AUTOMATICI, zweifach genutet

●: 27,7 mm ø; Kupfernickel; Kehrprägung

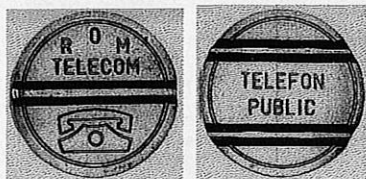
Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Menzel?

Modernisierung in Rumänien

Der öffentliche Fernspreverkehr in Rumänien wird, wie in vielen anderen Ländern auch, zur Zeit auf das moderne, bargeldlose Zeitalter umgerüstet. Aus Münzfernsprechern werden Kartentelefone. Noch kurz vor dem Umrüstungsbeginn 1993/1994 fertigte die Bukarester Münze eine Telefonmarke, die aber nicht mehr für den Verkehr freigegeben wurde. Über den Verbleib dieser Marken ist nichts bekannt geworden. Einzelne Exemplare befinden sich aber in Privatsammlungen, so daß angenommen werden darf, daß die Auflage (noch) nicht der Vernichtung anheimfiel.

Kategorie: Telefonmarken	T
Staat: Rumänien	2
Region: Rumänien	
Ort: Bukarest	
Ausgeber: Telecom Romania	



Vs.: stilisiertes vertieftes Tischtelefon, vertieft Legende in einem Strichkreis: R O M (∩)/ TELECOM, einfach genutet

Rs.: vertiefte Legende in einem Strichkreis: TELEFON/ PUBLIC, zweifach genutet

●: 23,0 mm ø, Kupfer

Anmerkung:

Diese Ausgabe liegt in variierenden Legierungen vor (helle bis dunkle Kupferfärbung). Quellen: Sammlung Fritz, Köln und Schäffer, Bretzfeld; Nachtrag zu: Groenendijk.

Im Trend

Wie bereits in Albstadt, Braunschweig, Calw, Göppingen, Osnabrück, Ravensburg und Schweinfurt hat nunmehr auch die Vereinigung von Gewerbetreibenden in Heilbronn das Bundesgerichtsurteil, das die Zulässigkeit einer Vergütung von Fahrt- und Parkaufwendungen bestätigt, zum Anlaß genommen, neben der Vergütung von Parkgebühren ihrer Kunden, auch Fahrtaufwendungen mit den öffentlichen Verkehrsmitteln beim Einkauf oder der Inanspruchnahme von Dienstleistungen unter bestimmten Voraussetzungen zu übernehmen.

Kategorie: Parkmarken + Fahrmarken	P+F
Staat: Deutschland	5+1
Region: Württemberg	
Ort: Heilbronn	
Ausgeber: Heilbronner Kaufleute e. V.	



Vs.: Legende: HEILBRONNER (∩)/ • KAUFLEUTE (Ligatur EV) • (∩)/ WERT (→)/ MÜNZE (↓)/ WERT (←)/ MÜNZE (↑)

Rs.: leer

●: 30,1 mm ø, Kupfernickel; ◎: 7,4 mm ø

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Frenzel/Fritz und Menzel.

Werbegag

Anlässlich der Ausstellung „CONTACT'94“ in Frankfurt am Main machte die Firma Siemens AG, Zweigniederlassung Frankfurt am Main, in ihrer Einladungskarte - dem ein Chip beigegeben war - darauf aufmerksam, daß ein Besuch auf ihrem Messestand lohnend sein werde. „Der Chip, mit dem sie nur gewinnen können! Das ist er. Ihr persönlicher Gewinn-Chip für die Super-Slotmaschine auf dem Siemens-Stand. Bringen Sie den Chip mit. Ihr Besuch bei uns ist in jedem Fall ein Gewinn.“ Ob es weitere Ausführungen dieser Marke gibt, konnte nicht in Erfahrung gebracht werden, da die Firma Siemens mehrere diesbezügliche Anfragen unbeantwortet ließ.

Kategorie: Spielmarken	Sp
Staat: Deutschland	1
Region: Hessen	
Ort: Frankfurt am Main	
Ausgeber: Siemens AG, Zweigniederlassung Frankfurt	



Vs.: freudig zur Arbeit eilender Handwerker, Legende: Siemens Spielchip (∩)

Rs.: leer

●: 37,8 mm ø; Kunststoff (grün, Schrift und Darstellung silber)

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Menzel?

Katalogergänzungen

Es sind bislang drei Kategorien von Telefonmarken bekannt. Wertmarken für die Benutzung von privaten und öffentlichen Fernsprechautomaten, Taxirufmarken für die Verwendung in speziellen Taxirufsäulen. Letztere lediglich von München, Paris und in einer Ausführung aus Marokko belegt. Sodann Wertmarken, die als Gutscheine für die telefonische Taxibestellung Verwendung fanden. Bisher ist von dieser dritten Kategorie weltweit, neben einer ähnlichen Marke aus Lüdenschied, nur die hier vorgestellte Ausführung überliefert.

Version A

Kategorie: Telefonmarken	T
Staat: Deutschland	3
Region: Baden-Württemberg	
Ort: Freiburg (Breisgau)	
Ausgeber: Taxivermittlung Bodo Rims	

Version B

T 3	Telefonmarken	Deutschland
	Baden Württemberg • Freiburg (Breisgau)	
	Taxivermittlung Bodo Rims	

Version C

T 3 Telefonmarken; Deutschland; Baden Württemberg;
Freiburg (Breisgau); Taxivermittlung Bodo Rims.



Vs.: stilisierter Freiburger Dom, Legende: TAXI-/VERMITTLUNG/ 0761/22447, in einem Strichkreis darunter: WERT/ 20 Pfg.

Rs.: Stadtwappen in einem Strichkreis, darüber: TEL.22447, Legende: • Bodo Rims • (∩)/ (kopfste-hend) 78 Freiburg/ Brsg., Auwaldstrasse 33 (∩)

●: 27,3 mm ø; Messing

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf, Groenendijk-Germany, BB 1;
Nachtrag zu: Menzel.

Kategorie: Fahrmarken	F
Staat: Deutschland	2
Region: Hessen	
Ort: Wiesbaden	
Ausgeber: Süddeutsche Eisenbahngesellschaft AG, Darmstadt	



Vs.: Legende: WIESBADENER (∩)/ Arabeske/
TRAMWAY

Rs.: Strahlenkranz mit 24 an den Enden kugelförmig auslaufenden Strahlen

●: 21,0 x 21,0 mm; Messing

Anmerkung:

Nachtrag zu: Frenzel/Fritz (Nr. 768.01.01 einer eventuellen Neuauflage) und Menzel.

Kategorie: Verzehrmarken	V
Staat: Deutschland	2
Region: Mecklenburg	
Ort: Pasewalk	
Ausgeber: VEB Fleischkombinat Pasewalk	



Vs.: Legende: Frühstück/ VEB Fleischkombinat Pasewalk
(∩)

Rs.: leer

● 25,8 mm ø; Aluminium

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl; Nachtrag zu: Menzel.

Kategorie: Parkmarken	P
Staat: Deutschland	7
Region: Baden-Württemberg	
Ort: Bad Mergentheim	
Ausgeber: Bankhaus Partin & Co	



Vs.: Legende: Bankhaus Partin & Co (∩)/ • Bad Mergentheim • (∩)

Rs.: leer

●: 23,5 mm ø; Messing; ⊙: 6,2 mm ø

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Menzel.

Zuordnungen

Kategorie: Parkmarken	P
Staat: Deutschland	6
Region: Sachsen-Anhalt	
Ort: Zeitz	
Ausgeber: Zeitzer Maschinen, Anlagen, Geräte-ZEMAG GmbH	



Vs.: Perlkreis, Fahrrad, Legende: ZEMAG

Rs.: leer

●: 31,1 mm ø; Aluminium; ◎: 5,0 mm ø

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Menzel.

Kategorie: Autowaschmarken	AW
Staat: Deutschland	2
Region: Baden-Württemberg	
Ort: Eningen	
Ausgeber: Bertsch Kfz.-Reparatur- und Handels-GmbH & Co KG	



Vs.: Legende: AUTOWASCH (∩)/ SB/ BERTSCH (∩)

Rs.: leer

●: 22,1 mm ø; Kupfernickel

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Menzel 14871

Kategorie: Autowaschmarken	AW
Staat: Deutschland	3
Region: Hessen	
Ort: Frankfurt am Main	
Ausgeber: Monsun GmbH	



Vs.: Meereswoge über dem Schriftzug „MONSUN“,
Legende: SB/ Fahrzeugwäsche (∩)

Rs.: leer

●: 22,0 mm ø; Messing

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Menzel 17495.

Kategorie: Biermarken	B
Staat: Deutschland	1
Region: Hessen	
Ort: Herborn	
Ausgeber: Bärenbräu GmbH	



Vs.: Legende: Bärenbräu (∩)

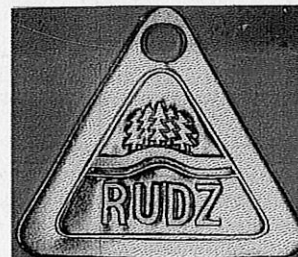
Rs.: leer

●: 20,0 mm ø; Messing

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Menzel.

Kategorie: Müllmarken	M
Staat: Deutschland	2
Region: Brandenburg	
Ort: Lauchhammer	
Ausgeber: R.U.D.Z. Recycling-Umwelt-Dienstleistungs- zentrum, Lauchhammer	



Vs.: vertieftes Firmenemblem in einem Dreieck (fünf
stilisierte Nadelbäume auf gewellter Bodenlinie, da-
runter die Legende: RUDZ)

Rs.: leer

▲ mit abgerundeten Ecken: 36,4 x 40,5 mm;
Aluminium; ◎: 6,0 mm ø

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Hersteller (Lieferant): Glaser &
Sohn GmbH, Dresden; Nachtrag zu: Menzel.

Kategorie: Autowaschmarken	AW
Staat: Deutschland	4
Region: Nordrhein-Westfalen	
Ort: Borken	
Ausgeber: Auto Tekampe GmbH & Co KG	

Vs.: Legende: WASCH - TREFF (∩)/ SB/ TEKAMPE (∩)

Rs.: Legende: WASCH - TREFF (∩)/ SB/ TEKAMPE (∩)

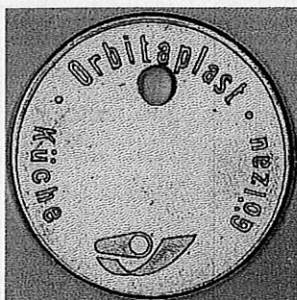
●: 22,0 mm ø; Messing



Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl; Nachtrag zu: Menzel.

Kategorie: Verzehrmarken	V
Staat: Deutschland	1
Region: Sachsen-Anhalt	
Ort: Weissandt-Gölzau	
Ausgeber: Orbiplast GmbH	



Vs.: Firmenemblem, Legende: • orbitaplast • (◡)/ Küche
Gölzen (◡)

Rs.: leer

●: 35,8 mm ø; Aluminium; ◎: 5,1 mm ø

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl; Nachtrag zu: Menzel.

Kategorie: Biermarken	B
Staat: Deutschland	2
Region: Baden-Württemberg	
Ort: Stuttgart	
Ausgeber: H. u. G. Atz GmbH	



Vs.: Legende: ATZ zwischen zwei horizontalen Linien/
• TALER (◡)/ • TALER (◡)

Rs.: gefüllter Bierkrug mit vertieftem runden Schriftfeld
und der Legende: ein

●: 25,1 mm ø; Aluminium

Anmerkung:

Quelle: Sammlung Stahl, Friedrichsdorf; Nachtrag zu: Menzel.

Benutzte Literatur:

Frenzel/Fritz: (Frenzel, Uwe und Fritz, Günter: (1979) Marken, Zeichen & Notmünzen der Verkehrsunternehmen in Deutschland und Österreich-Ungarn, Eigenverlag Uwe Frenzel, Hamburg.

Gurgel: (Gurgel, Horst: (1980) Münzen und Marken für Gasautomaten und Stromzähler in deutschsprachigen Gebieten, Selbstverlag, Wolfsburg).

Groenendijk: (Groenendijk, H.A.: (1989) Catalog of Telephone and Telegraph Tokens, Eigenverlag, Leiden.

Menzel: (Menzel, Peter: (1993) Deutsche Notmünzen und sonstige Geldersatzmarken 1840 - 1990, zwei Bände: Band I A-L, Band II M - Z, Münzhandel + Verlag B. Strothotte, Gütersloh).

Inserate

Angebotsliste **Wertmarken** erhalten Sammler gegen frankiertem Rückumschlag. G. Wilhelm, Franz-Stephan-Straße 10, D-07549 Gera.

Wertmarken von **Rumänien** kauft und tauscht. E. Schäffer, Siemensstraße 3, D-74626 Bretzfeld.

Suche für meinen Katalog „Müllmarken der DDR“ **Müllmarken** bis 1990 und nach der Währungsunion auch von der BRD bis 1994. An Dietmar Schäfer, Mühlenweg 25, D-14727 Premnitz, Telefon/Fax: 03386-283728.

Wertmarken aus dem Bereich PLZ 97xxx (Unterfranken) Kauf und Tausch gesucht. Tel. 09721/27040. E. Ankenbauer, Adalbert Stifter Straße 12, D-97422 Schweinfurt.

Suche seltene **Wertmarken** aus dem **Land Bremen**: Bremen mit Aumund, Burgdamm, Grohn, Hemelingen, Huchting, (Farge-) Reum und Vegesack; Bremerhaven mit Geestemünde, Lehe, Unterweserstädte, Wesermünde, Wulsdorf. Dietrich Schmidtsdorff, Seewenjestraße 65, D-28237 Bremen, ☎ 0421/616 55 29, FAX 0421/616 37 44.

NOTGELD-Marken, Zeichen und Scheine. In- und Ausland. An- und Verkauf, auch Münzen, Medaillen. Listen kostenlos. W.P. Houston, Böcklinstraße 2, D-60596 Frankfurt am Main.

500 verschiedene Marken, Zeichen, Jetons, Verprägungen etc. zu verkaufen. Rainer Seibert, Muffgasse 7, D-61250 Usingen, Tel.: 06081/12785

Abzeichen, Marken, Medaillen, Münzen und Plaketten von Hessen-Homburg, den Gemeinden des Hochtaunuskreises, Eppstein-Königstein, Stolberg-Königstein und Nassau-Usingen. Ebenso Numismatische Literatur zu diesen Gebieten und Heimatliteratur (Vereinsbroschüren und Publikationen zu Ereignissen) kauft. **Förderkreis Bad Homburger Münzkabinett e.V.** Angebote an die Redaktion.